



Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts

Teop

— *sii* transcription and translation —

June 2016

Ulrike Mosel
University of Kiel

Stefan Schnell
University of Melbourne

cite this document as:

Mosel, Ulrike & Schnell, Stefan. 2016.
Multi-CAST Teop *sii* transcription and translation.
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),
Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts).
(handle) (date accessed.)

file v1.0



Language Archive
Cologne

The *sii* transcription and translation

utterance	translation
[001] A - nabunuu a peha roosuu na teitei roho,	[001] Once there was a giant,
[002] a roosuu bona na antee nana tea taverete	[002] this giant could change
[003] oraa ge taverete kuruu ge taverete toa	[003] into a spirit or change into a snake or change into a rooster
[004] ge am- maamihu kaen naovana vai to	[004] or all kinds of animals that
[005] to hiri rori teo kasuana,	[005] that crawl on the ground,
[006] a oraa bona ve na antee nana tea taverete potee	[006] this spirit could change into
[007] bona taba vai to rake nae be taverete vo teebona.	[007] what he wanted to change into. (lit. the thing that he wanted that he changed into it)
[008] Me teo peho bon mea -	[008] And one day -
[009] mepaa nomaa mepaa ma vurahe ri bono tobara otei eori he hio kasuana,	[009] (he) came and found the men's group sitting on the beach,
[010] evehee aba maa, taverete aba maa.	[010] but (he) appeared as a person, changed into a person.
[011] Mepaa ma sue, "Eh! Tabae to paku nomeam?"	[011] And (he) came and said, "Hey, what are you doing?"
[012] "Ahiki, enam na hio koa nom, nam na tara nom a tahii,	[012] "Nothing, we are just sitting here, we are looking at the sea,
[013] enam he na - enam na toku nom tea gono ta peha taba tahii."	[013] we - we don't know (how) to get anything from the sea."
[014] Sue vai, "Eam o upa?"	[014] (He) said, "Are you unable to catch fish?"
[015] "Ahiki, enam na toku koa nom a tabae toro gono ni nam."	[015] "No, we just don't know what we must use to get (it)."
[016] "A, mataa kurus, tobara otei.	[016] "Ah, very good, men.
[017] Naa pasi vaasusu ameam tea paku kave."	[017] I'll teach you how to make nets."
[018] Meori paa	[018] And they
[019] sue - mepaa sue kiri bari,	[019] said - and said to them,
[020] "Eara pasi nao rara rasuu,	[020] "We will go into the bush
[021] are paa mosi maa -	[021] to cut
[022] ta maa - ta maa raviana	[022] some - some raviana vines
[023] ge ta maa ariono."	[023] or some ariono vines."
[024] Meori paa nao, meori paa mosi maa bona maa ariono, meori mosi maa, meori mosi maa, meori mosi maa,	[024] And they went, and they cut ariono vines, and they cut and they cut and they cut,
[025] meori paa nomaa, meori paa ma hio kasuana, eori he tea gago bona ariono.	[025] they came (back) and they came and sat on the beach, pulling off the skin of the ariono vine.
[026] Meori gago vakavakavara bona ariono, meori paa gonogono bona kara	[026] And after they had pulled off the skin of the ariono vines, they got the

vai tobina
 [027] mena kanono.
 [028] Rerau meori paa paku bari,
 [029] meori paa vaaroava bari,
 [030] mepaa raka,
 [031] evehee na roa-, na tei sana tea roava,
 [032] mepaa takatakaku a ariono,
 [033] tabae eori komana o manae vai ei,
 [034] na toku rori tea paku bona - ariono.
 [035] A meha papana na -
 [036] saka nata haa, saka na- toku kurus rori.
 [037] Mepaa hivi ri bari,
 [038] PAUSE
 [039] "Amaa ariono," evehee nomaa vahaa,
 [040] mepaa ma sue kiri bari,
 [041] "Amaa ariono team na - na raka?"
 [042] "Tabae amaa ariono tenam na raka ???, saka mataa haana."
 [043] PAUSE
 [044] Mepaa boha voen, "Bara,
 [045] antee nana, eara kahi naou tea-
 [046] enaa pasi vaasusu avameam a meha taba."
 [047] Mepaa vaasusu ri bari bona meha taba.
 [048] Meori paa nao, meori paa kurukurusu maa bona -
 [049] meri bari
 [050] meori paa nao meori paa kurukurusu maa bona - a kara kave.
 [051] A - a -
 [052] tabae to dao raara eve a -
 [053] taba bona ve,
 [054] eove to antee ni raara tea paku bona kanono.
 [055] Meori paa nao, meori paa
 [056] tagihu rasuu meori paa kurukurusu maa meori kurukurusu maa meori kurukurusu maa,
 [057] meori paa dee voosu maa, meori paa ma kahu,
 [058] meori kahu vakavara bona -
 [059] a - kanokanono teori,
 [060] a - maa kara kave teori,
 [061] meori paa taatagi bari,
 [062] meori paa vaaroava pete habana bari.

fibres in the middle
 [027] for the string.
 [028] Then they treated them,
 [029] and they put them into the sun,
 [030] and (they) dried up,
 [031] but they - stayed too long in the sun,
 [032] and the ariono became brittle
 [033] because they, these young boys,
 [034] did not know to treat the ariono.
 [035] The other guys
 [036] did not know, (they) were very ignorant.
 [037] And (he) asked them,
 [038] [PAUSE]
 [039] "The ariono," but he came back
 [040] and (he) came and said to them,
 [041] "Did your ariono vines dry up?"
 [042] "Because our ariono vines dried up, they are not good."
 [043] [PAUSE]
 [044] And (he) said, "Alright,
 [045] (that's) enough, we'll go to -
 [046] I'll teach you something else."
 [047] And (he) taught them another thing.
 [048] And they went, and they cut the -
 [049] with them
 [050] and they went and they cut the kave vines.
 [051] -
 [052] What we call it, the -
 [053] this thing,
 [054] it is what we can use to make the strings from.
 [055] And they went, and they
 [056] went into the bush and they cut and they cut and they cut (vines)
 [057] and they carried (them) home, and they scraped (them)
 [058] and they finished scraping the -
 [059] their strings,
 [060] their kave vines,
 [061] and they prepared them,
 [062] and they also put them into the sun again.

- [063] Meori vaaraka bari,
[064] rerau,
[065] kaokahi vaha vai bana rie roosuu,
[066] me roosuu paa nomaa vahabana,
[067] mepaa sue, "Tobara otei,
[068] amaa kave - amaa kave team na mahaka?"
[069] "A! Na mahaka kurusu, na mahaka vamataa.
[070] Ae me! Ahiki enam rake vai ei, ean toro vaasusu amanam."
[071] Mepaa vaasusu ri bari tea -
[072] huha bona -
[073] vinugu bona maa kara kave, meori vinugu, meori vinugu, meori vinugu,

[074] meori paa -
[075] vinugu vakavara bona maa kave teori meori paa paku bona maa -
[076] vaasusu vai ri tea huha kave.

[077] Vaasusu vai rie bona -
[078] a huha kave.
[079] Meori huha, meori huha, meori huha,
[080] meori huha bona maa kave amaa bebeera.
[081] Merau paa sue,
[082] "Antee vai",
[083] paa bene - "Eam ge toro sue bata nom."
[084] Me roosuu paa vavaantee kiri bari,

[085] vavaantee bona - a kave
[086] to antee nana bono baoru.
[087] Meori paa gono maa bona -
[088] a kara kave meori vavaantee vakavara ni bari,
[089] mepaa bene, "A! Kavara na kave teara vavaantee vai,
[090] eara pasi naou tea mosi baoru."

[091] Nao pete vai, meori paa mosi maa bona- a baoru.

[092] E roosuu to
[093] vamee batari tea kave vai.
[094] Paa mosi baoru, meori paa vaaraka habana.
- [063] And they dried them,
[064] then,
[065] the giant left them now again,
[066] and the giant came back again
[067] and said, "Men,
[068] the kave - are your kave-vines dry?"
[069] "Yes! (They) dried up, (they) are well dried.
[070] ???! We do not want this, you must teach us."
[071] And (he) taught them to
[072] sew together the -
[073] to twist the kave vine, and they twisted, and they twisted, and they twisted,
[074] and they finished
[075] twisting their kave vines, and they made the -
[076] he taught them now to tie the net together.
[077] He taught them the -
[078] the tying of nets.
[079] And they tied, and they tied, and they tied,
[080] and they tied big nets.

[081] And then (he) said,
[082] "It's enough now,"
[083] ??? - "You must tell (it)."
[084] And the giant made it big enough for them,
[085] he made the net big enough
[086] so that it fitted the bamboo-frame.
[087] And they got the
[088] kave vines and they made them big enough,
[089] (they) said, "Ah! All our nets are big enough now,
[090] we will go to cut the baoru-bamboos for the frames."
[091] (They) continued (their work) and went now cut the baoru-bamboo for the frame.
[092] It was the giant who
[093] who led (them) to this kave.
[094] (They) cut baoru-bamboos and they dried (them) again.

- [095] Vaaraka vai me -
 [096] PAUSE
 [097] paa raka mea - ore paa taatagi bona
 baoru teori,
 [098] meori paa paku bona -
 [099] taatagi vakavara bona baoru teori,
- [100] me obete nana, eori he paku bona
 maa
 [101] kanono vaa tea rahirahi pina ni
 bona taena kave,
 [102] bara matana kave,
 [103] ei amaa hum bona.
 [104] Meori paa -
 [105] novenove bona maa baoru kave -
 [106] maa kave baoru teori meori nove
 vakavara bari mepaa bene,
 [107] "Oh! Mataa kurusu vai,
 [108] eara kahi nao rara tea kavekave."
 [109] PAUSE
 [110] Sue vai maa
 [111] "Eh,
 [112] matatopo,
 [113] rakerake maa ta maa va- maa
 vaparameam."
 [114] Mepaa rake maa, "Enam bo taan ei,"
 "enam bo taan ei," "enam bo taan ei."
- [115] Enam me bo taan ei."
 [116] Evehee roosuu paa taverete
 vaevuru bana,
 [117] saka paa matamata potee vahaa
 bona -
 [118] a roosuu vai to vavaasusu naori na
 bari tea paku kave,
 [119] ahiki, paa taverete mau bono meho
 kaen taratara teve.
 [120] PAUSE
 [121] E roosuu sa paa roosuu hau, e
 roosuu paa matamata potee koau bona
 meha aba,
 [122] to sa taratara haa riori.
 [123] Nomaa vai mepaa sue,
 [124] "Eh,
 [125] Enaa, enaa a si hiki ta sii - ta aba vai
 to kahi huahua ki nomnaa.
 [126] Mataa nana be teiee to hiki nana ta
 kave,
 [127] enaa nepaa huahua bata kie."
- [095] Dried (them) now and -
 [096] [PAUSE]
 [097] (they) became dry and the - they
 prepared their bamboo frames.
 [098] and they did the -
 [099] after they had prepared their
 baoru-bamboo frames,
 [100] (they) were lying (there), but they
 made the
 [101] ropes for pulling the bottom of the
 net
 [102] and opening of the net,
 [103] that is these parts.
 [104] And they -
 [105] tied up their kave baorus
 [106] their kave baorus and when they
 had finished tying them up, (he) said,
 [107] "Oh! Very well (done) now,
 [108] we'll go fishing with the nets now."
 [109] [PAUSE]
 [110] (He) said,
 [111] "Hey,
 [112] get ready,
 [113] look for your partners."
 [114] And (they) looked for (partners), "I
 and this person here," "I and this person
 here," "I and this person here."
 [115] I and this person here."
 [116] But the giant had changed again,
 [117] (he) did not look anymore like this
 [118] giant who had taught them to make
 nets,
 [119] no, (he) had changed into another
 kind of appearance.
 [120] [PAUSE]
 [121] The giant was not a giant anymore,
 the giant looked just like a different
 person
 [122] that they had not seen.
 [123] (Now) he came and said,
 [124] "Hey,
 [125] I, I do not have a person for whom I
 can paddle.
 [126] (It) would be good if whoever does
 not have a net,
 [127] I would paddle for him."

- [128] "A peha otei ei ahiki ta kave teve.
[129] A- ahiki ta -
[130] ta too huuhua teve."
[131] PAUSE
[132] Sue vai, "Ae naa pahi kahi nove vai."
[133] Meori nove, meori nove, meori nove.
[134] Meori vaakavara bona maa kave teori
[135] mepaa sue kiri bari,
[136] "Beam vaahae a kavara na maa kave team,
[137] eam repaa kavara nomaa vatataonun vahaa."
[138] Evehee taverete vaevuru vahabana voen
[139] a otei vai to vaasusu rina bari tea huha kave.
[140] Meori vaasun maa bona maa kae teori tea sinivi meori paa vatataonun maa.
[141] Sue vai,
[142] "Eara kahi nao rara tea vaganai,
[143] PAUSE
[144] evehee CLEARING HER THROAT
[145] eara kahi nao rara tea vaganai o kave o voon,
[146] have to kahi ma paku mi raara e beara -
[147] beara ma suguna."
[148] PAUSE
[149] Meo manae paa boha voen,
[150] "Enam na toku nom.
[151] Eara repaa dee maa amaa iana eara re ma ani eve."
[152] Evehee o manae vai sa bin tara,

[153] ei beori kahi vagana ni maa bona kave,
[154] ahiki vakis.
[155] PAUSE
[156] Meori paa nao.
[157] PAUSE
[158] Meori paa nao,
[159] meori paa -
[160] anda, nomaa teo vaagum, meori paa sun teo vaagum,
- [128] "This is a man who does not have a net.
[129] He does not have
[130] a paddler."
[131] [PAUSE]
[132] (He) said now, "And I tie up the net (to the bamboo frame) now."
[133] And they tied and they tied and they tied.
[134] And they finished their nets

[135] and (he) said to them,
[136] "When you have all your nets put into the canoes,
[137] you all come together again."

[138] But he had already changed again into
[139] (he was) this man who taught them to tie nets.
[140] And they put their bags into the canoes and they gathered.

[141] (He) said,
[142] "We will go fishing now,
[143] [PAUSE]
[144] but
[145] we will go fishing now, the nets are new,
[146] what are we going to do with them when we -
[147] when we come back?"
[148] [PAUSE]
[149] And the young men said,
[150] "We don't know.
[151] We'll bring the fish and then we eat them."
[152] But the young men had not seen yet (other people)
[153] that is, when they fish with the kave baoru,
[154] not yet.
[155] [PAUSE]
[156] And they went.
[157] [PAUSE]
[158] And they went,
[159] and they -
[160] sorry, came together, and they stood there in a group,

- [161] me roosuu paa sue kiri bari,
 [162] "Eara pasi nao rara tahii ei,
 [163] are paa vagana maa, are paa voosu
 maa.
 [164] Sue vai,
 [165] "Beara voosu maa, amaa moon
 repaa nao tea gogi."
- [166] PAUSE
 [167] Ee -
 [168] a peha otei vaa teo -
 [169] komano vaagum hivi vai,
 [170] "Have to kahi gogi vo raara?"
 [171] Sue vai, "Eara saka manin gogi
 haara, eara abana.
 [172] Amaa moon to pasi nomaa tea tara
 bona maa sinivi iana.
 [173] Eori repaa gogi,
 [174] eori repaa paku bona maa hagi teori,
 amaa mararae teori.
 [175] Kahi vataaree ni rori bona mararae
 teori,
 [176] beori tara bona maa sinivi iana."
- [177] PAUSE
 [178] Sue vai, "Aiaa, are paku butara
 roho",
 [179] Sue vai,
 [180] e roosuu sue vai,
 [181] PAUSE
 [182] "Ean a vahio moon?"
 [183] Sue vai, "Enaa a vahio moon."
 [184] "Ean he?"
 [185] "Enaa me a vahio moon." "E teiee
 sabin vahio moon?"
 [186] "Ahiki, enam o vahivahio moon."
 [187] Sue pete vai kirie,
 [188] "Amaa vuaba team amaa vuu
 tabae?"
 [189] PAUSE
 [190] Sue vai kirie,
 [191] "Enam amaa vuaba vai ei",
 [192] pokapokaa vai bona maa vuaba
 teori.
 [193] Sue vai, "Bara,
 [194] enaa kahi vaasusu anom ameam tea
 gogi,
 [195] taba vai to gog- to kahi tapaku
 nanai,
- [161] and the giant said to them,
 [162] "We will go to the sea now,
 [163] and then fish and then return
 home."
 [164] (He) said,
 [165] "When we get back home, the
 women will go to gogi (the nets and the
 catch we made)."
 [166] [PAUSE]
 [167] Eh -
 [168] one man of the -
 [169] in the group asked now,
 [170] "How do we gogi?"
 [171] (He) said, "We don't ever do the
 gogi celebration, we men.
 [172] It is the women who come to see the
 canoes (full of) fish.
 [173] They will do then the gogi,
 [174] they do their joyful dances.
 [175] They will show their joy,
 [176] when they see the canoes full of
 fish."
 [177] [PAUSE]
 [178] (He) said, "Aiaa, let's give it a try!"
 [179] (He) said now,
 [180] the giant said now,
 [181] [PAUSE]
 [182] "Are you married?"
 [183] (He) said, "I am married."
 [184] "What about you?"
 [185] "I am married, too." "Who is not
 married yet?"
 [186] "No, we are (all) married."
 [187] In addition, he now said to them,
 [188] "What clans are your clans?"
 [189] [PAUSE]
 [190] He said to them.
 [191] "We are (from) these clans",
 [192] each mentioned now (the names of)
 their clans.
 [193] (He) said, "Well,
 [194] I'll teach you to do the gogi,
 [195] this is the thing that - that is going
 to happen here,

- [196] tea first- tara taba to kahi - [196] when seeing a thing for the first time that -
- [197] tea taba voon to kahi paku raara, ei a kave, [197] (looking) at something new that we would do, that is the net,
- [198] eara kahi vaahoa kave rara. [198] we'll launch the nets.
- [199] Eam eiei amaa moon team, [199] You here, your women,
- [200] a - bean a otei vahio ni nom a moon a too - [200] if you are a man married to a woman -
- [201] bean a otei a too Karipa, [201] if you are man from the Karipa clan,
- [202] ean paa vahio nom a moon a too Boen, [202] then you marry a Boen woman,
- [203] okay, [203] okay,
- [204] amaa moon vaa tea NaoBoen pasi ma gogi riori bona - [204] the women from the NaoBoen clan they will come and do the gogi for the -
- [205] o manae vaa tea NaoKaripa. [205] the young men from the NaoKaripa.
- [206] Ge - o manao- o manae (sic!) vaa tea NaoKaripa [206] Or - the men of - the men of the NaoKaripa clan
- [207] pasi gogi rori bona - [207] will do the gogi for the -
- [208] amaa abana vaa tea - [208] then men of the
- [209] tea NaoBoen [209] of the NaoBoen clan
- [210] to pasi vatapau bata vonae. [210] this is how it is exchanged.
- [211] Saka manini gogi pinopino haari." [211] (They) will never do the gogi without respecting these rules."
- [212] [PAUSE] [212] [PAUSE]
- [213] Paa boha voen, "Bara, eam nata vai?" [213] (He) then said, "Alright, you understood now?"
- [214] "A enam nata vai." [214] "Yes, we understood now."
- [215] "Bara nigara are tahoa." [215] "Alright, let's paddle off."
- [216] Tahoa vai tea - [216] (They) set off to -
- [217] tantaneo - [217] starting -
- [218] nao teori, meori hua, meori hua, meori hua, [218] their going, and they paddled, and they paddled, and they paddled,
- [219] tara vai nao bona - a iana to nomaa batana. [219] they now saw the - the fish coming along.
- [220] Tara vai nao bona iana. [220] Saw the fish.
- [221] A pasu masi. [221] It was low tide in the morning.
- [222] A iana he na hae nana, amaa tahii na egu nana. [222] The fish came in, the water showed their movements (lit. the seawaters moved (on the surface)).
- [223] Sue vai, [223] (He) said,
- [224] "Bara vaasun, [224] "Alright, make (the kave baoru) stand,
- [225] enaa pasi vaasun voen, ean kahi hua ohau, [225] I'll make (it) stand like this, you paddle past (it),
- [226] ean paa vaasun voen, vaasun voen." [226] you make (it) stand like this, make (it) stand like this."
- [227] Erau, a naba huahua pina, orepaa hua pina bata maari. [227] And so the team of the blockade paddlers, they were paddling along (and) stopping (the fish from escaping).

- [228] Meori paa paku vo teebona.
 [229] Meori - a meha gunaha ore vaasun bona kave baoru teve,
 [230] a meha ore gunaha ore vaasun bona kave baoru teve,
 [231] kavara paku vori meori paa sun.
- [232] Hua taviri vai nao, a naba vahakaa vatoboha vahakaa maari,
- [233] a iana he
 [234] nomaa me memeke ri bona tobara otei
 [235] to van sun riori,
 [236] van popoura batari -
 [237] popoura batari bona - a - a iana vaa tea kave.
 [238] Popoura batari.
 [239] Hua vai maa
 [240] Hua vai maa, hua va-
 [241] hua vatotobin komana bata vo maari tea maa sinivi (sic!) teori. (she meant: kave 'nets')
 [242] Hua vai maa me
 [243] meori paa vaovaon, vaovaon, vaovaon, vaovon bona iana.
 [244] "Ih!
 [245] A iana vai bebeera tai!
 [246] A iana vai matamataa tai!"
 [247] "Goe ta moroko!
 [248] Vaon koa iana, are paa hua pete,"
- [249] to boha bata vo maa
 [250] a oraa vai.
 [251] Meori paa hua pete.
 [252] Meori hua, meori hua meori paa tara nao bona iana
 [253] to egu bata maana tahii.
 [254] Meori paa h-
 [255] e roosuu sue vai bana,
 [256] "Bara, gunaha en rau!"
 [257] Meori paa gunaha.
 [258] Amaa naba huuhua pina,
 [259] hua bana nao meori hua bana nao meori hua nao meori paa
- [260] vahakaa gunaha vaha bana maa komana kave,
 [261] mea -
- [228] And they did it like this.
 [229] And one got down to stood up his kave baoru,
 [230] the next got down to stood up his kave baoru,
 [231] they did it all like (this) and they stood (there in the water).
 [232] As soon as the team of beaters paddled around and beat the surface of the water,
 [233] the fish
 [234] came and went straight to the men
 [235] where they were standing together,
 [236] (they) killed (them) with sticks-
 [237] killed the fish in the net with sticks.
 [238] Killed them with sticks.
 [239] (They) now paddled,
 [240] (they) now paddled, paddled,
 [241] paddled straight to their canoes (sic!)
 [242] (They) now paddled and -
 [243] and they loaded, loaded, loaded, loaded the fish.
 [244] "Gosh!
 [245] These are very big fish!
 [246] These are very nice fish!"
 [247] "Don't talk!
 [248] Just load the fish, so that we can continue paddling,"
 [249] told them
 [250] this spirit.
 [251] And they went on paddling.
 [252] And they paddled and they paddled and they saw the fish
 [253] coming along here in the water.
 [254] And they -
 [255] the giant spoke again,
 [256] "Alright, now get down here!"
 [257] And they got down.
 [258] The blockade paddlers
 [259] paddled there again and they paddled there again and they paddled and they
 [260] beat the water (and chased) the fish down again into the net
 [261] and the -

- [262] PAUSE ½ secs
- [263] vahakaa vai maa mea iana paa -
- [264] ona bana bona kave mea abana paa
popoura bana.
- [265] Vaguru batari,
- [266] "Ioh! Ioh!"
- [267] Vaguru batari.
- [268] Erau mea -
- [269] PAUSE
- [270] meori paa vaahae bana tea sinivi,
meori vaahae, meori vaahae, meori
vaahae,
- [271] peha otei sue vai maa,
- [272] "Eh!"
- [273] O sinivi tenam paa hapusu tea iana.
- [274] Are antee, are vatamari o hum vai
oi!
- [275] Eara kahi nomaa vahau, are pamaa -
- [276] are paa ma vagana vaha teebona."
- [277] PAUSE
- [278] Meha sue vai maa,
- [279] "Ahiki!
- [280] Eara toro nao vahaa,
- [281] ta peha vaasun koa are paa voosu."
- [282] Nao vai nao meori paa vaasun maa
bona meha vaasun.
- [283] A sinivi dovo vai tea iana.
- [284] PAUSE
- [285] Sinivi dovo vai tea iana meori paa
hua.
- [286] Hua voosu vai maa mea maa moon
paa nomaa meori paa gogi.
- [287] PAUSE
- [288] "Evehe a peha taba to paa umee
vuru naa,"
- [289] e roosuu vai na sue momohu kiri
nao bona maa moon,
- [290] "eara pasi - benam nomaa vaha -
- [291] voosu vaha maa, eam paa tatana
maa,
- [292] eam ma gogi a sinivi iana."
- [293] Amaa moon -
- [294] anda - eori hua vahogoro vai maa
- [262] [PAUSE]
- [263] beat the water and the fish
- [264] got trapped in the net and the men
beat them to death.
- [265] They were shouting,
- [266] "Ioh! Ioh!"
- [267] They were shouting.
- [268] And so -
- [269] [PAUSE]
- [270] and they loaded (them) into the
canoes, and they loaded and loaded and
loaded,
- [271] one man now said,
- [272] "Hey!
- [273] Our canoe is full of fish.
- [274] Let's stop, let's leave this bit over
there for the next time.
- [275] We will come again, then we'll -
- [276] then we'll come and fish there
again."
- [277] [PAUSE]
- [278] Another one said,
- [279] "No!
- [280] We must go back,
- [281] just one more vaasun (one round of
putting up the nets), then we'll return
home."
- [282] (They) went there and they did
another round of putting up the nets.
- [283] The canoes now lay deep in the sea
because of the fish.
- [284] [PAUSE]
- [285] (The) canoes lay deep in the sea and
they paddled,
- [286] paddled home now and the women
came and they cheerfully danced around
to welcome them.
- [287] [PAUSE]
- [288] "But one thing I forgot,"
- [289] said the giant to the women,
- [290] "let us - when we come back-
- [291] back home, you meet us,
- [292] you come and gogi the canoe of
fish."
- [293] The women -
- [294] sorry - they paddled coming to the

meori ma vahogoro	beach here and they beached (the canoes)
[295] amaa hum he hapusu vaevuru tea kasuana tea aba,	[295] while parts of the beach were full of people
[296] tea tatana bona - a vagana.	[296] to meet the - the fishermen.
[297] Mea maa moon paa hagi tavusu maa meori hagi tavusu maa,	[297] And the women came dancing and came dancing,
[298] eori he tea veesi bata nao bona sinivi	[298] looking at the canoes
[299] eori he tea gono bata nao bona iana tea sinivi	[299] while they were getting the fish from the canoes,
[300] eori he tea gono bata maa bona maamihu iana	[300] while they were getting all the fish
[301] tea sinivi meori hoihoi meori hoihoi,	[301] from the canoe, and they put (them) into baskets, put (them) into baskets,
[302] meori paa boha vomaen,	[302] and they said,
[303] "O sinivi tean,	[303] "Your canoe,
[304] a peha iana nao vonaen,	[304] one fish goes there,
[305] o sinivi tean a meha iana na nao vonaen	[305] your canoe, another fish goes there,
[306] o sinivi tean a meha iana na nao vonaen."	[306] your canoe, another fish goes there."
[307] Kavara na sinivi vatotoena maa tea iana	[307] All the canoes got their equal share of fish
[308] meori paa paku bona peha -	[308] and they did one -
[309] a taotao bara nahunahu,	[309] the baking and cooking,
[310] meha papana nahu batari tea iana,	[310] some were cooking fish,
[311] meha papana he tea nahu bata teo muu.	[311] while others were cooking taro.
[312] Taba an vai kahi an rori a abana to paa nao vuru nao tea vagana.	[312] This food they was going to be eaten by the men who had gone fishing.
[313] Tea vagana tahii.	[313] Fishing in the sea.
[314] Rerau mea taba an paa mahaka,	[314] Then the food was done,
[315] mea abana paa an	[315] and the men ate
[316] bere roosuu, e roosuu he saka bin tavus vakisi voen eve roosuu.	[316] and the giant, but the giant had not yet appeared as a giant.
[317] PAUSE ½ sec	[317] [PAUSE]
[318] Meori paa vagana,	[318] And they fished,
[319] a - an vakavara,	[319] - finished eating,
[320] vahutate batari eori he tea an bata.	[320] told stories while they were eating.
[321] Eori an vakavara meori paa -	[321] They finished eating and they -
[322] PAUSE	[322] [PAUSE]
[323] sue, "Ae me	[323] said, "And
[324] tobonihi to kahi nao vaha bana raara?"	[324] when are we going to go again?"
[325] A meha otei vai to mararae kurusu batana paa sue, "Ah!	[325] One man who was very happy said, "Ah!
[326] Eara kahi nao vahau tea boni ei,	[326] We shall go again tonight,
[327] eara kahi nao vaha rara tea bon	[327] we shall go again tonight,
[328] saka manin vigisi haara eara kahi nao vahaa,"	[328] we must not be too late, we'll go again,"

- [329] e roosuu sue, "Bara, mataa nana.
[330] A vagoogogi paa kavarau.
[331] Taba an me paa kavarau eara kahi
nao koara tahii.
[332] Vagana vai bean voosu maa,

[333] ean paa kiri a iana.
[334] A aba vaa tea too -
[335] vagana bara a aba vaa tea too
huuhua
[336] tea buaku a aba vaa komano sinivi."
[337] Tahoa - nove vaha vai bana meori
paa
[338] tahoa vaha tea bon.
[339] Tahoa vahaa
[340] me roosuu paa tei vaevuru teo peho
sinivi.
[341] Rerau meori paa nao,
[342] a abana paa nata vaevuru tea
vagana,
[343] maa moon paa nata vaevuru tea
gogi,
[344] me - taem vai eori nao vai ei
[345] tahii vaha.
[346] Nao vai meori paa vagana.
[347] Vagana meori vagana meori vagana
meori vagana
[348] vaobete bona -
[349] a - a iana teo sinivi
[350] bara e roosuu paa manimanin bona
peha - peha ???
[351] peha iana to kana ori
[352] a henanae a karavona.
[353] PAUSE secs
[354] Rerau peha otei
[355] a otei vai teo sinivi te roosuu,
[356] roosuu sue vai,
[357] anda, a otei vai sue vai,
[358] "Tabae bene to tanihi vaevuru bata
koa teo sinivi?"
[359] Tea tabae sa nata haa vonaen
[360] e roosuu na ani batana bona
karavona teo sinivi.
[361] Sue vai,
[362] "Ah, naa ah,"
[363] hivi vai nao "A tabae to tanihi
batana teo sinivi?"
[364] Havee bene tea iana to varapirapisi
batana bona -
- [329] the giant said, "Alright, that's fine.
[330] The celebration is over.
[331] The food, too, is finished, we shall
just go to the sea.
[332] Go fishing now, when you come
home,
[333] you divide the fish.
[334] One for the
[335] fisher and one for the paddler,

[336] two people in each canoe."
[337] (They) set off - tied up (the nets to
the bamboo frame) and they
[338] set off again at night.
[339] Set off again
[340] and the giant was already in a
canoe.
[341] Then they went,
[342] the men already knew to fish,

[343] the women already knew to gogi

[344] when they went now
[345] to the sea again.
[346] Went now, and they fished.
[347] Fished and they fished and they
fished and they fished
[348] laid the -
[349] the - the fish into the canoe
[350] and the giant desired one - one ???

[351] one creature that they had caught,
[352] its name is lobster.
[353] [PAUSE]
[354] Then one man,
[355] this man in the giant's canoe,
[356] (the) giant said now
[357] sorry, this man now said,
[358] "What (is) this (that is) making this
noise in the canoe?"
[359] Because (he) did not know
[360] that the giant was eating the lobster
in the canoe.
[361] Said now,
[362] "Ah, I - ah,"
[363] (he) asked, "What is making such a
noise in the canoe?"
[364] "Does it come from a fish that is
hitting the -

- [365] a vihinae komano sinivi o tahii?" [365] its tail inside of the canoe, the water."
- [366] "?? enaa kou na boha vo nom en, a aba [366] "I think someone
- [367] to kusu batana bona - [367] is crunching a -
- [368] a iana teo sinivi." [368] a fish in the canoe."
- [369] PAUSE [369] [PAUSE]
- [370] Rerau me - [370] Then -
- [371] ore paa hua pete meori paa vahogoro - [371] then they continued paddling and they beached -
- [372] anda, tanaa pete vai bana, [372] sorry, continued fishing with nets
- [373] meori paa tanaa me - [373] and they fished with nets and
- [374] PAUSE [374] [PAUSE]
- [375] paa hua bana. [375] paddled again.
- [376] Evehee a otei vai to [376] But this man who
- [377] kavekave batana paa nata vaevuru [377] was fishing with the net already knew
- [378] a otei vai ei sa otei haana. [378] this man here was not a man.
- [379] E roosuu to tei batana komano sinivi. [379] It was a giant that was in the canoe.
- [380] PAUSE [380] [PAUSE]
- [381] Erau mepaa - [381] Then -
- [382] PAUSE [382] [PAUSE]
- [383] sun mepaa [383] (the man) stood up and
- [384] PAUSE secs [384] [PAUSE]
- [385] sue kiri bona meha papana, [385] said to the others,
- [386] "Tobara otei, [386] "Guys,
- [387] eam pasi hua nao enaa ne paa hae, [387] you paddle there so that I can board (one of your canoes)
- [388] ae a otei na kusu bata maana bona karavona, [388] and the man is crunching the lobster,
- [389] itao teo sinivi tenam. [389] in the rear of our canoe.
- [390] Amaa iana me paa kavarau. [390] The fish, too, are finished.
- [391] A - [391] A-
- [392] a - [392] a-
- [393] PAUSE [393] [PAUSE]
- [394] A karavona vai a beera sana to paa kana vuru naa paa kavarau. [394] This huge lobster that I caught is finished.
- [395] E roosuu ei teo taba i." [395] This is the giant in this thing."
- [396] (A) meha otei sue vai maa, "Bara, [396] Another man said now, "Alright,
- [397] eara pasi vaasun rara o - [397] we'll put up a -
- [398] kaokahi o baoru, eve re sun nana. [398] leave a bamboo-frame net, so that it is standing (there).
- [399] PAUSE [399] [PAUSE]
- [400] ??a voen,?? Ah! paa hua vahusu vaevuru maa, [400] ??? Ah! (The giant) paddled here already close,
- [401] nigara are busu roho ta meha busu, [401] let's throw first another throw,
- [402] eara kahi taba koara, [402] we'll just what's it called,
- [403] a maamihu abana repaa nomaa [403] so that all men come

- [404] are repaa hua, are hua kahi o baoru
beve sun nana.”
- [405] PAUSE
- [406] Meori paa paku vo teebona.
- [407] Busu habana ve, a nao - vaasun
habana vai bona kave,
- [408] e roosuu hua vai.
- [409] Anda e, vatanaa nao vaha vai bana
meori kavekave maa.
- [410] Mea maa abana vaa tea maa sinivi
paa hua maa
- [411] meori hua maa meori
- [412] vavaahae ri bona maa abana, meori
vaahae bona kave,
- [413] a otei vai to kavekave bata maana
teo sinivi teve bo roosuu,
- [414] paa hae pahana vaevuru.
- [415] Eori vaahae -
- [416] vaahae vaevuru bona otei vai meori
paa hua.
- [417] Meori hua,
- [418] meori hua meori hua meori hua,
- [419] e roosuu he hivi bata maana.
- [420] “Havee ean?”
- [421] A kave repaa sue nao,
- [422] “Enaa i!”
- [423] Ore paa hua maa, ore hua maa, ore
hua maa.
- [424] Paa sue maa, “Havee ean?”
- [425] “Enaa i, hua vo maen!”
- [426] A kave mee to tei vagavagava nana.
- [427] A otei vai paa nao vaevuru,
- [428] paa haeu teo meho sinivi kave
mepaa voosu.
- [429] Me hua me hua me hua,
- [430] a kave repaa sue maa,
- [431] “Ean na hua oha vaha bata nom,
ena eiei.
- [432] Hua vo maen.”
- [433] PAUSE
- [434] E roosuu repaa hua maa.
- [435] Ore hua maa, ore hua maa,
- [436] ore paa sue,
- [437] “Eh!
- [404] let’s paddle, let’s paddle and leave
the baoru standing (there).”
- [405] [PAUSE]
- [406] And they did it like this.
- [407] Threw (it) again the - put up the net
again,
- [408] the giant paddled now.
- [409] Sorry, (they) put out the nets again
and they fished with nets.
- [410] And the men in the canoes paddled
here
- [411] and they paddled and they
- [412] let the men come on board, and they
put the nets on board,
- [413] this man who was fishing in his
canoe with the giant
- [414] had already come across and got on
board.
- [415] They took -
- [416] had already taken this man on
board and they paddled.
- [417] And they paddled,
- [418] and they paddled and they paddled
and they paddled,
- [419] while the giant asked,
- [420] “Where are you?”
- [421] The net answered,
- [422] “I am here!”
- [423] Then he paddled here, then he
paddled here, then he paddled here.
- [424] (He) said, “Where are you?”
- [425] “I am here, paddle here!”
- [426] The net, too, was getting angry.
- [427] This man had already gone,
- [428] he had got on board of another net
canoe and went home.
- [429] And (the giant) paddled and
paddled and paddled,
- [430] then the net said,
- [431] “You are again paddling past, I am
here.
- [432] Paddle here.”
- [433] [PAUSE]
- [434] Then the giant paddled there
(towards the net).
- [435] Then he paddled there, then he
paddled there,
- [436] then he said,
- [437] “Hey,

- [438] Enaa sa tara kurusu haa unoman!"
- [439] "Ei enaa koa rapano sinivi ei.
- [440] Hua maa!"
- [441] A otei vai repaa hua maa, ahiki,
- [442] mepaa nagunagu koa mepaa -
- [443] mepaa kaokahi bono -
- [444] kaokahi bona -
- [445] hua kahi bona kave.
- [446] Me nagunagu tea rake ta aba,
- [447] tavaan paa voosu vaevuru.
- [448] Hua vamurina vai nao, mepaa nao
- [449] amaa tavaan he vovoosu rosin vai,
- [450] A otei vai paa nao,
- [451] ae e roosuu nao vai, mepaa nao me nao
- [452] mepaa nagu tea rake ta aba kasuana,
- [453] mea tavaan paa mee riu bono beiko teori,
- [454] paa mee riu bona maa vuu tom sinana teori
- [455] meori rosin kahi bona vaan.
- [456] Erau me roosuu paa boha voen, "Ah,
- [457] eam paa paku me kamau anaa enei,
- [458] enaa kahi ma ani vakavakavara kurusu anomameam,"
- [459] PAUSE
- [460] boha voriori a peha - a peha si taegoraa he tea baitono.
- [461] "A! A otei vai na boha bata vonaenei.
- [462] Kahi ma an vaa-
- [463] Kahi ma an vakavakavara ri nana bona tavaan."
- [464] Bara,
- [465] nao vai e Sitaegoraa,
- [466] e roosuu he nao tea avaava teve.
- [467] Mepaa s- unuunu ri bona abana,
- [468] mepaa sue, "E! A otei vai a gavagava,
- [469] paa va- paa vahogoro mau mepaa sue,
- [470] PAUSE
- [438] I cannot see you at all!"
- [439] "Here am I just next to the canoe here.
- [440] Paddle here!"
- [441] This man now paddled there, (but) there was not anything,
- [442] and (he) just got tired and -
- [443] and (he) left the -
- [444] left the -
- [445] paddled away from the net.
- [446] And (he) got tired of looking for someone,
- [447] (the) people had already gone home.
- [448] Paddled following (them) now, and went
- [449] but the people fled home now.
- [450] This man went,
- [451] and the giant now went, and went and went
- [452] and got tired searching for anybody on the beach,
- [453] and the people had taken their children,
- [454] had taken their wives and children
- [455] and run away from the village.
- [456] And so the giant said, "Ah,
- [457] you have done this with me,
- [458] I'll come and eat you all."
- [459] [PAUSE]
- [460] They said - , one - but one poor man with sores on his bottom was listening.
- [461] "Ah! This man is speaking like this.
- [462] (He) will come and -
- [463] (he) will come and eat all people."
- [464] Alright,
- [465] Sitaegoraa now went,
- [466] whereas the giant went to his cave.
- [467] And (he) gathered the men,
- [468] and (he) said, "Hey! This man is angry,
- [469] (he) came to the beach and said,
- [470] [PAUSE]

- [471] Eam paa rosin kahi mau ee,
[472] me eve kahi ani vakavakavara
kurusu araraara.
[473] Eam toro paku to -
[474] to koara are nao tea asun varaba e.
- [475] Be mei nana tea - tea ani ta peha aba
tea -
[476] aba, ahiki,
[477] eara kahi upu rara, are paa no asun
eve inu teve."
[478] Bara hio vai, meori paa -
[479] paku kiri bari bona peha taba an, o
manae,
[480] a abana vaarii meori paa ani
[481] meori an, meori an, meori an,
- [482] an vakavara batari,
[483] eori he gono bona maa pusu
kuhikuhi teori,
[484] toraara teori,
[485] amaa ipoana teori, meori paa nao.
[486] meori nao, meori nao, meori nao,
- [487] paa no suguna matano matavusu te
roosuu.
[488] PAUSE
[489] Sue vai nao,
[490] "Roosuu!"
[491] E roosuu ahiki beve tanana maa,
[492] na goe nana, na gavagava nana,
[493] "Roosuu!"
[494] PAUSE
[495] "A tabae to rake nomeam?"
[496] "Enam na rake unoman,
[497] kao tavusu maa!"
[498] A meha papana he paa - na varavihi
rori.
[499] PAUSE
[500] Nomaa bata me nana bono pusu
kuhikuhi teve,
[501] me peana me nana bona aba vai
- [502] to paa kao tatana mau bona,
[503] a maa meha papana he nomaa
meori asun bari
[504] meori asun bari,
[505] meori asun bari bona maa ipoana
teori,
- [471] you had run away from him,
[472] and he is going to eat us all.
- [473] You must make a -
[474] a decision so that we go to kill him
before he can do anything else.
[475] Before he eats someone of the -
[476] person, no,
[477] we'll visit (him), we'll go and kill
him in his house."
[478] And they sat down, and they -
[479] made some food for them, the
young men,
[480] these men, and they ate
[481] and they ate and they ate and they
ate,
[482] (when they had) finished eating,
[483] they got their war clubs,
[484] their axes,
[485] their stone axes and they went,
[486] and they went and they went and
they went,
[487] they went and arrived in front of
the door of the giant.
[488] [PAUSE]
[489] Now (they) said to him,
[490] "Giant!"
[491] The giant did not answer,
[492] he refused, he was angry,
[493] "Giant!"
[494] [PAUSE]
[495] "What do you want?"
[496] "We want you,
[497] come out!"
[498] Another group was hiding.
- [499] [PAUSE]
[500] (He) came with his club,
[501] and while he was busy with this
person
[502] that had gone to meet him,
[503] the others came and hit him
[504] and they hit him,
[505] and they hit him with their stone
axes,

[506] meori vanavana bari,	[506] and they shot him,
[507] meori asun bari bona maa taapeau teori,	[507] and they hit him with their spears,
[508] meori asun bari bona - a vasu	[508] and they hit him with stones,
[509] amaa vasu vai amaa - vaasuvaasuasun teori vaa nabunuu.	[509] these stones (were) their traditional weapons.
[510] Erau meori paa asun vakavara bene roosuu, meori paa -	[510] And so they hit the giant dead and they
[511] voosu vahaa,	[511] went back home,
[512] mepaa kuhoo te kara tete.	[512] and this is the end of the story.